

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Protexísti me Deus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: Missa de Martyribus (a5)

Gloria – Heinrich Isaac: Missa de Martyribus (a5)

Alleluia – **Pretiósa in conspéctu** (Graduale Pataviense, fol. 125v)

Alleluia – **Christus resúrgens** (Graduale Pataviense, fol. 86)

Offertorium – **Repléti sumus** (Graduale Pataviense, fol. 125v)

Sanctus – Heinrich Isaac: Missa de Martyribus (a5)

Agnus Dei – Heinrich Isaac: Missa de Martyribus (a5)

Communio – **Ego sum vitis vera** (Graduale Pataviense, fol. 125v)

Exitus – Orlandus Lassus: **Victimæ paschali laudes**

S. VITALIS, MARTYRIS

Introitus

Protexísti me Deus a convéntu
malignántium, alleluia: a
multitúdine operántium
iniquitátem, alleluia, alleluia.

Ps. Exáudi Deus oratiómem meam
cum déprecor: a timóre inimíci
éripe ánimam meam.

Glória Patri et Fílio et Spíritui
Sancto sicut erat in princípío et
nunc et semper et in sæcula
sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Glória in excélsis Deo et in terra
pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te,
adorámus te, glorificámus te,
gratias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam, Dómine
Deus, Rex cæléstis Deus Pater
omnípotens, Dómine Fili
unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére
nobis; qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecatiómem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserére nobis. Quóniam tu
solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spíritu: in glória Dei
Patris. Amen.

Szt. István Bazilika (2011. április 28., 18.00)

Introitus

Megoltalmaztál engem, Istenem, a
gonoszok zsinatjától, alleluja; a
gonosztevők sokaságától, alleluja,
alleluja.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő
könyörgésemet: az ellenség
félelmétől szabadítsd meg
lelkemet.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarató
embereknek. Dicsőítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk
és Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk,
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,
Urunk és Istenünk, Isten Báránya,
az Atyának Fia, te elveszed a világ
bűneit, irgalmazz nekünk; te
elveszed a világ bűneit, hallgasd
meg könyörgésünket. Te az Atya
jobbán ülsz, irgalmazz nekünk.
Mert egyedül te vagy a Szent, te
vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Amen.

St. Stephen's Basilica (28. April, 2011. at 6.00 PM)

Introitus

Thou hast protected me from the
assembly of the malignant, alleluia;
from the multitude of the workers
of iniquity alleluia, alleluia.

Ps. Hear O God, my prayer, when
I make supplication to thee:
deliver my soul from the fear of
the enemy.

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You.
Lord God, heavenly King, God
the Father almighty. Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of
the Father. You who take away
the sins of the world, have mercy
on us. You who take away the
sins of the world, receive our
prayer. You who sit at the right
hand of the Father, have mercy on
us. For You alone are holy. You
alone are Lord. You alone are the
Most High, Jesus Christ, with the
Holy Spirit, in the Glory of God
the Father. Amen.



Alle - lú - ia.

V) Pretiósá in conspéctu Dómini
mors sanctorum eius.

V) Drága dolog az Úr szemében
az ő szentjeinek halála.

V) Precious in the sight of the
Lord is the death of his saints.



Alle - lú - ia.

V) Christus resurgens ex mórtuis,
iam non móritur: mors illi ultra
non dominábitur.

V) Krisztus feltámadván a halottak
közül, már nem hal meg: a halál
őrajta többé nem uralkodik.

V) Christ, rising again from the
dead, dies now no more. Death
shall no more have dominion over
him.

Offertorium

Repléti sumus mane misericórdia
tua et exsultávimus et delectáti
sumus, alleluia.

Offertorium

Betöltesz minket reggel
irgalmassággal, ujjongunk és
örvendezünk, alleluja.

Offertorium

We are filled in the morning with
thy mercy: and we have rejoiced,
and are delighted, alleluia.

Sanctus, sanctus, sanctus

Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis. Benedíctus
qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet. Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of
Hosts. Heaven and earth are filled
with your glory. Hosanna in the
highest. Blessed is He Who comes
in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

Ego sum vitis vera et vos pálmities
qui manet in me et ego in eo hic
fert fructum multum alleluia,
alleluia.

Qui regis Israél, inténde qui dedúcis
velut ovem Joseph.

Qui sedes super Chérubim, manifestáre
coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.
Vineam de Aegypto transtulisti: eiecisti
gentes, et plantásti eam.

Dux itíneris fuísti in conspéctu eius
plantásti radices eius, et implévit terram.
Opéruit montes umbra eius, et arbústa
eius cedros Dei.

Exténdit pálmities suos usque ad mare,
et usque ad flumen propágines ejus.
Et pérfice eam quam plantávit dextera
tua, et super sílium hóminis quem
confirmásti tibi.

Communio

Én vagyok a szőlőtő, ti a
szőlővesszők. Aki bennem marad,
s én benne, az bő termést hoz,
alleluja, alleluja.

Israel Pásztor, figyelmezz, ki József
népét mint a nyáját vezeted.

Ki a kerubok fölött trónolsz, jelenj meg
Efraim, Benjamin és Manassze előtt.
Kiboztad a szőlőt Egyiptomból,
kigyomlálván a pogányokat, helyükbe
ülteted azt.

Utat egyengettél neki, elültetted gyökerét,
és betöltötte a földet.

Árnyéka elborította a hegyeket, és indái
az Isten cédrusait.

Vesszői elértek egészen a tengerig, és
hajtásai a nagy folyamig.
És oltalmazd, amit jobbod ültetett, s az
emberfiát, akit magadnak neveltél.

Communio

I am the vine: you the branches.
He that abideth in me, and I in
him, the same beareth much fruit
alleluia, alleluia.

Hear, O thou Shepherd of Israel, thou
that ledest Joseph like a sheep: shew
thyself also, thou that sittest upon the
cherubims. Before Ephraim, Benjamin,
and Manasses.

Thou hast brought a vine out of Egypt:
thou hast cast out the heathen, and
planted it.

Thou madest room for it: and when it
had taken root it filled the land.

The hills were covered with the shadow of
it: and the boughs thereof were like the
goodly cedar-trees.

She stretched out her branches unto the
sea: and her boughs unto the river.

*Fiat manus tua super virum dexteræ
tuæ, et super filium hominis quem
confirmásti tibi.
Et non discédimus a te: vivificábis nos,
et nomen tuum invocábimus.*

*Legyen kezéd a te jobbold felől álló
emberen, s az emberfián, akit
magadnak neveltél.
És el nem távozzunk tőled, újjáéledünk,
és a te nevedet hívjuk.*

*And the place of the vineyard that thy
right hand hath planted: and the branch
that thou madest so strong for thyself.
Let thy hand be upon the man of thy
right hand: and upon the son of man,
whom thou madest so strong for thine
own self.
And so will not we go back from thee:
O let us live, and we shall call upon thy
Name.*

Motetta

*Víctimæ pascháli laudes ímmolent
Christiáni
Agnus redémit oves; Christus
innocens Patri reconciliávit
peccatóres.
Mors et vita duéllo confluxére
mirándo; dux vitæ mórtuus, regnat
vívus.
Dic nobis, María, quid vidísti in
via?
Sepúlchrum Christi vivéntis et
glóriám vidí resurgéntis.
Angélicos testes, sudárium et
vestes.
Surréxit Christus spes mea:
præcédet vos in Galilæam.
Scimus Christum surrexisse a
mórtuis vere; tu nobis, victor Rex,
miserére. Amen. Alleluia.*

Motetta

*A húsvéti áldozatnak zengejenek
dicséretet a keresztyények.
A Bárány juhokat váltott meg, és a
bűnnélküli Krisztus kibékítette az
Atyával a bűnösöket.
Csodálatos viadallal megvívott az
élet és a halál: és az élet meghalt
vezére uralkodik élve.
Mondd el nekünk, Mária: Mit
láttál az úton?
Láttam az élő Krisztus sírhelyét s a
Föltámadtnak dicsőségét.
Az angyali tanukat, a szemfedőt s
a ruhákat.
Föltámadt Krisztus, én reményem:
Galileába, előttetek mégyen.
Tudjuk Krisztusról, hogy valóban
föltámadt halottaiból: győzelmes
Királyunk: te irgalmazzá
minékünk. Amen, Alleluia.*

Motetta

*Christians! to the Paschal Victim
offer your thankful praises.
The Lamb the sheep redeemeth:
Christ, who only is sinless,
reconcileth sinners to the Father.
Death and life contended in that
conflict stupendous: the Prince of
Life, who died, deathless reigneth.
Speak, Mary, declaring what thou
sawest wayfaring.
"The tomb of Christ who now
liveth: and likewise the glory of
the Risen.
Bright Angels attesting, the
shroud and napkin resting.
Yea, Christ my hope is arisen: to
Galilee He goeth before you."
We know that Christ is risen,
henceforth ever living: Have
mercy, Victor King, pardon
giving. Amen. Alleluia.*

D I S C A N T U S

w w w . d i s c a n t u s . h u

Művészeti vezető: Mészáros Péter